

Archivissima 2023

#CarnetdeVoyage

Souvenirs des Missions - Missione delle Orsoline francesi dell'Unione Romana in Siam

Il video, attraverso una selezione di documenti di varia natura – provenienti dalla Collezione "Souvenirs des Missions" – documenta la missione delle suore Orsoline in Siam (oggi Thailandia) tra gli anni '20 e '50 del Novecento. I souvenir riportati dalle missioni avevano lo scopo di illustrare, da un lato, la varietà dei contesti geografici, ambientali e culturali con cui le missionarie venivano a contatto e, dall'altro, di testimoniare le attività educative e di integrazione svolte dalle suore. Le sorelle si sono inserite in ambienti culturali e religiosi fortemente lontani da quelli di loro provenienza, e hanno sempre interagito con grande rispetto cercando di identificarsi con la popolazione del nuovo paese che le accoglieva. Tale spirito di adattamento a usi e costumi e la comprensione del modo di pensare dell'altro hanno condotto le Orsoline a raccogliere, e a diffondere, una gran varietà di testimonianze volte a raccontare il loro viaggio fisico, spirituale e culturale.

Souvenirs des Missions - Mission of the French Ursulines of the Roman Union in Siam

Through a selection of various documents - from the 'Souvenirs des Missions' collection - the video documents the mission of the Ursuline sisters in Siam (now Thailand) between the 1920s and 1950s. The souvenirs brought back from the missions were intended to illustrate, on the one hand, the variety of geographical, environmental and cultural contexts with which the missionaries came into contact and, on the other, to bear witness to the educational and integration activities carried out by the sisters. The sisters inserted themselves into cultural and religious environments far removed from their own, and always interacted with great respect, trying to identify with the population of the new country that welcomed them. This spirit of adaptation to customs and understanding of the other's way of thinking led the Ursulines to collect, and disseminate, a wide variety of testimonies to recount their physical, spiritual and cultural journey.

Souvenirs des Missions - Mission des Ursulines françaises de l'Union Romaine au Siam

À travers une sélection de divers documents - provenant de la collection "Souvenirs des Missions" - la vidéo documente la mission des sœurs Ursulines au Siam (aujourd'hui Thaïlande) entre les années 1920 et 1950. Les souvenirs rapportés des missions étaient destinés à illustrer, d'une part, la variété des contextes géographiques, environnementaux et culturels avec lesquels les missionnaires ont été en contact et, d'autre part, à témoigner des activités d'éducation et d'intégration menées par les sœurs. Les sœurs se sont insérées dans des environnements culturels et religieux très éloignés des leurs, et ont toujours interagi avec grand respect, en essayant de s'identifier à la population du nouveau pays qui les accueillait. Cet esprit d'adaptation aux coutumes et de compréhension du mode de pensée de l'autre a conduit les Ursulines à recueillir et à diffuser une grande variété de témoignages pour raconter leur parcours physique, spirituel et culturel.

Testo video:

«E fate vita nuova» (Angela Merici, *Ricordi*, 7, 1539)

Con queste parole Angela Merici invitava le «colonnelle» della sua Compagnia a educare e a saper interagire da protagoniste nel mondo e nella storia. Questo alto senso pedagogico ha sempre guidato le Orsoline nel loro apostolato educativo, che trova una delle forme più alte di realizzazione nella loro condizione di **missionarie**. Le Suore Orsoline sono state chiamate a portare un soffio di vita nuova fino agli estremi confini della terra inserendosi, in modo responsabile, in culture diverse, con grande rispetto per la diversità degli altri, sia culturale che religiosa, portando con sé il messaggio di fede, speranza e carità.

Nel 1924, quattro suore Orsoline della Missione cinese organizzavano il viaggio dalla Cina al Siam per fondare una nuova missione. Il 24 novembre 1924 arrivavano a Bangkok, la capitale.

Nel gennaio 1925 le Orsoline iniziarono il loro apostolato nella "Scuola parrocchiale del Calvario", nella zona cinese della città di Bangkok. La scuola fu aperta per i bambini poveri, cinesi e siamesi.

Su richiesta del vescovo Rene Perros, nel 1928 le Orsoline aprirono a Bangkok un'altra scuola per i siamesi delle classi superiori: "Istituto Mater Dei". Le scuole delle Orsoline offrivano classi con attrezzature moderne e il laboratorio aiutava per la storia, la geografia e le scienze. Lo studio delle lingue era considerato di grande importanza.

A Chieng-Mai, una città a circa 470 miglia da Bangkok e destinata a diventare il centro della nuova Missione Cattolica del Nord, le Orsoline fondarono una scuola nel 1932. Le suore ritenevano importante che in questo settore della missione venissero inaugurate tutte le varie forme di attività educative che appartengono all'apostolato missionario. Pertanto, oltre alle scuole per le classi superiori e medie, organizzarono corsi gratuiti nelle scuole per i bambini delle classi più povere.

English:

"And lead a new life" (Angela Merici, *Ricordi*, 7, 1539)

With these words Angela Merici invited the 'colonels' of her Company to educate and to know how to interact as protagonists in the world and in history. This high pedagogical sense has always guided the Ursulines in their educational apostolate, which finds one of its highest forms of realisation in their status as **missionaries**. The Ursuline Sisters have been called to bring a breath of new life to the ends of the earth by inserting themselves, in a responsible way, into different cultures, with great respect for the diversity of others, both cultural and religious, bringing with them the message of faith, hope and charity.

In 1924, four Ursuline Sisters from the Chinese Mission organised the journey from China to Siam to establish a new mission. On 24th November 1924 they arrived in Bangkok, the capital.

In January 1925 the Ursulines began their apostolate in the 'Calvary Parish School' in the Chinese part of Bangkok. The school was opened for poor, Chinese and Siamese children.

At the request of Bishop Rene Perros, the Ursulines opened another school in Bangkok in 1928 for the Siamese in the upper classes: 'Mater Dei Institute'. The Ursuline schools offered classes with modern equipment and the laboratory helped with history, geography and science. The study of languages was considered of great importance.

In Chieng-Mai, a town about 470 miles from Bangkok and destined to become the centre of the new Catholic Mission in the North, the Ursulines founded a school in 1932. The sisters felt it was important that all the various forms of educational activities that belong to the missionary apostolate were inaugurated in this area of the mission. Therefore, in addition to schools for the upper and middle classes, they organised free courses in schools for children from the poorer classes.

French:

«**Et menez une nouvelle vie**» (Angela Merici, *Avis*, 7, 1539)

Par ces mots, Angela Merici a invité les "colonelle" de la Compagnie à éduquer et à interagir en tant que protagonistes du monde et de l'histoire. Ce sens pédagogique élevé a toujours guidé les Ursulines dans leur apostolat éducatif, qui trouve l'une de ses plus hautes formes de réalisation dans la condition de **missionnaires**. Les Ursulines ont été appelées à apporter un souffle de vie nouvelle aux extrémités de la terre en s'insérant, de manière responsable, dans différentes cultures, avec un grand respect pour la diversité des autres, tant culturelle que religieuse, en apportant avec elles le message de la foi, de l'espérance et de la charité.

En 1924, quatre Ursulines de la Mission de Chine ont organisé le voyage de Chine au Siam pour établir une nouvelle mission. Le 24 novembre 1924, elles sont arrivées à Bangkok, la capitale.

En janvier 1925, les Ursulines ont commencé leur apostolat dans l'école paroissiale du Calvaire, dans la partie chinoise de Bangkok. L'école est ouverte aux enfants pauvres, chinois et siamois.

A la demande de l'évêque Mgr René Perros, les Ursulines ouvrent une autre école à Bangkok en 1928 pour les Siamois des classes supérieures : "Mater Dei Institute". Les écoles des Ursulines offrent des cours avec un équipement moderne et le laboratoire apporte une contribution en histoire, géographie et sciences. L'étude des langues est considérée comme très importante.

À Chieng-Mai, ville située à près de 470 miles de Bangkok et destinée à devenir le centre de la nouvelle mission catholique dans le Nord, les Ursulines fondent une école en 1932. Les sœurs ont estimé qu'il était important que toutes les formes d'activités éducatives appartenant à l'apostolat missionnaire soient initiées dans cette zone de la mission. C'est pourquoi, en plus des écoles pour les classes supérieures et moyennes, elles ont organisé des cours gratuits dans les écoles pour les enfants des classes pauvres.